Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Maskil\* synów Koracha.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Pieśń pouczająca. Synów Koracha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm pouczający dla synów Korego. Jak jeleń pragnie wód strumieni, tak moja dusza pragnie ciebie, Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego pieśń ćwicząca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: wyrozumienie synom Kore. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Pieśń pouczająca. Synów Koracha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Pieśń pouczająca synów Koracha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Pieśń pouczająca. Synów Koracha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Pouczenie synów Koracha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: pieśń pouczająca Korachitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Суди мене, Боже, і розсуди мою справу в народі не преподобнім, визволи мене від людини неправедної і обманливої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, dumanie synów Koracha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak łania, która tęskni do strumieni wód, tak moja dusza tęskni do ciebie, Boże. |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ps pierwszego zbioru Psalmów synów Koracha: Ps 42-43; 44-49. Druga: Ps 84-85; 87-88. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 6:16</x>; <x>140 20:19</x> [↑](#footnote-ref-4)